

..... [p1]

Bruges le 17 Juillet 1890

Monsieur le chanoine,

Je vous remercie de l'honneur de votre lettre, reçue hier, et je vous prie de vouloir bien me permettre d'y répondre en deux fois; je vous dirai d'abord ce que je suis en position d'affirmer [*incantement*]; J'ajouterai dans une autre lettre ce que je pourrai avoir trouvé en cherchant.

Idesbaldus¹ est la forme latinisée d'un mot germain Idesbald. Ce mot se compose du mot ides, idis, itis, dise ([*flamand*] dijze?) et du mot bald, palt, bold, polt, boud, bout.

Le mot Ides était chez nos ancêtres payens² le nom des divinités féminines qui présidaient aux destinées des hommes, qui décidaient de l'issue des batailles, etc. Les premiers chrétiens germains auraient appelé p.ex. la S. Vierge Marie et d'autres noble dames

..... [p2]

idis, ides. Bald, [*flamand*] moderne boud, bout signifiait autrefois ce qu'il signifie encore: stout en bout à Bruges stoukt ou boukt, qui ne craint rien, [*latin*] audax, confidens. Idesbald se traduirait donc a peu pres exactement par confiant en sa ou en la déesse, se sentant soutenu d'en haut; croyant en sa bonne fortune, sa bonne étoile.

Sur le littoral de la mer on entend encore parler de sint-ysbaldons kruis, ys prononcé comme is- dans isolé en [*Français*]; la transformation reguliere de bald est boud, bout; de la ijsbout, ce que serait le nom Idesbald nous donne. Comparez Vrambout, Rambout, Sasbout, Herrebout etc.

La forme Ides est anglosaxonne, la forme Idis est saxonne continentale la forme itis est ancienne haut-Allemand.

..... [p3]

³ Je n'aurai aucune difficulté à admettre que I. de Fossata, I. de Grat ou I. des Grats représente le même personnage; je veux dire philologiquement parlant.

.....

1 Verwijzing naar Idesbald van der Gracht, waarover De Leyn in 1890 een artikel schreef.

2 Bedoeld wordt païens, vertaling "heidens".

3 Vreemde pagina-overgang. Het zou kunnen dat er een bladzijde ontbreekt.

Pour les autres questions, Monsieur le chanoine, vous voulez bien me faire l'honneur de croire que je suis en état de trouver une réponse ; permettez moi de n'être pas si confiant que vous en mes aptitudes ; je chercherai et ce que je puis trouver, vous l'aurez tel quel.

J'ai récemment envoyé à ces MM. du Biekorf un petit extrait d'un ouvrage de M. Jacques Goethals de Courtrai qui concerne au moins les reliques du bienheureux; il sera imprimé sous peu⁴

Veillez croire, Monsieur le chanoine, aux meilleurs [*sentiments*] de votre tout dévoué

Guido Gezelle

.....

4 [*Ongetiteld*]. In: Biekorf: 1 (1890) 15, p.235-236

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[De Leyn, Alfons]
Verzendingsdatum	17/07/1890
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Originele brief is aanwezig in de Provinciale Bibliotheek en Cultuurarchief te Brugge nr. [?]
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Originele brief is aanwezig in de Provinciale Bibliotheek en Cultuurarchief te Brugge nr. [?]

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: 3 zijden beschreven [?]
Staat	volledig [?]: mogelijk ging een pagina verloren of is die niet gekopieerd; inhoudelijk vreemde overgang tussen pag. 2 en 3
Toevoegingen	Guido Gezelle aan Kan. A. De Leyn Ja (onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	12832, 16 (24)
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.25310

Inhoud

Incipit	Je vous remercie de l'honneur de
Samenvatting	Sint-Idisbald van der Gracht
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	17/07/1890, Brugge, Guido Gezelle aan [Alfons De Leyn]
Editeur	Koen Calis
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
